Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz to możecie jeść spośród całego uskrzydlonego mrowia chodzącego na czterech (odnóżach) – to, co ma podwójne odnóża ponad swoimi nogami, by na nich skakać nad ziemią; |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale spośród skrzydlatych owadów chodzących na czterech kończynach możecie spożywać te, które mają podwójne odnóża, dzięki którym mogą skakać nad ziemią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak spośród wszystkich skrzydlatych owadów, które mają cztery odnóża, możecie jeść te, które mają z tyłu przedłużone odnóża do skakania po ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże jeść będziecie wszystko, co się czołga po ziemi skrzydła mające, co na czterech nogach chodzi, co ma w nogach ścięgneczka przedłuższe ku skakaniu na nich po ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A cokolwiek, acz chodzi na czterech nogach, ale ma dłuższe poszlednie golenie, któremi skacze po ziemi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale będziecie spożywali spośród czworonożnych skrzydlatych owadów tylko te, których [tylne] kończyny wystają ponad [przednie] nogi, aby mogły skakać na nich po ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz z wszelkich uskrzydlonych czworonożnych owadów możecie jeść te, które mają ponad swymi nogami tylne kończyny do skakania na nich po ziemi; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spośród owadów skrzydlatych możecie natomiast spożywać te, które mają wystające tylne odnóża, aby mogły skakać na nich po ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednakże spośród owadów skrzydlatych będziecie mogli jeść te, które mają cztery odnóża, ale mają też z tyłu dwa odnóża do skakania po ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednak spośród skrzydlatych [owadów] posługujących się czterema łapami możecie jeść te, których golenie wystają ponad stopami, co umożliwia im skakanie po ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jednak te możecie jeść ze wszystkich skrzydlatych owadów chodzących na czterech [odnóżach], które ponad nogami mają [tylne] kończyny aby skakać po ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але це їстимете з повзаючих крилатих, які ходять на чотирьох. Ті що мають ноги над своїми ногами, щоб ними скакати на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak ze wszystkich rojów skrzydlatych, chodzących na czworakach, możecie jadać te, które powyżej nóg mają stawy, do skakania nimi po ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼTylko to możecie jeść ze wszystkich rojących się skrzydlatych stworzeń, poruszających się na czterech nogach: te, które nad nogami mają odnóża skoczne do skakania po ziemi. |